

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

Ю.Я. Романовский

2023 г.

Регистрационный № УД – 462/23 /уч.



ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности

**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»**

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебных планов по специальности 1-23 01 02-01 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (информационное обслуживание)». Регистрационный № 18-1-21/уч. ГФ от 26.07.2021г. и 1-23 01 02-02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм)». Регистрационный № 18-2-21/уч. ГФ от 26.07.2021г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Чеботарёва Екатерина Михайловна, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 9 от 05.06.2023 г.)

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»
(протокол № 10 от 27.06.2023 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Информационные технологии в переводе» представляет собой практический курс, направленный на приобретение будущим специалистом по межкультурным коммуникациям специальных знаний, практических навыков и профессиональной компетенции в области полуавтоматизированного перевода, овладение спецификой работы переводчика с использованием необходимых технических средств, применение на практике сформированных навыков САТ-перевода.

Цель учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» – формирование и развитие у обучающихся профессиональных компетенций, обусловленных информационно-лингвистической деятельностью и овладение современными компьютерными технологиями перевода.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- создание теоретической основы для рассмотрения более частных лингвистических и прагматических проблем, связанных с информационно-лингвистической и переводческой видами деятельности;
- совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами);
- ознакомление с принципами, преимуществами и недостатками систем автоматического перевода и развитие навыков работы с данными системами;
- обучение письменному переводу с использованием программ Translation Memory для различных форматов файлов.

В результате изучения учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» формируется следующая компетенция:

СК-9 – осуществлять перевод письменных текстов разных жанров и стилей с использованием информационных технологий.

В результате освоения учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» студент должен

знать:

- принципы работы систем МТ и ТМ (память переводов), а также других систем САТ (терминологические базы, анализ корпусов, конкордансеры и т.п.), их место в решении переводческих задач;

уметь:

- пользоваться системами автоматизации перевода;
- применять специализированные Интернет-ресурсы и технологии для переводчиков с целью лингвистического и информационного поиска в Интернете;
- использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни;

- выбирать и комбинировать различные технологии (электронные словари, конкордансы, системы автоматического перевода и памяти переводов) для решения переводческих задач;

владеть:

- системой представлений о современных переводческих технологиях;
- навыками лингвистического и тематического поиска в сети, работы с различными типами конкордансов, с системами Prompt и Trados на примере реальных переводческих задач.

Связи с другими учебными дисциплинами

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» взаимосвязано с учебными модулями «Перевод I» и «Перевод II», что позволяет обеспечивать развитие необходимых языковых и речевых умений параллельно. Навыки, приобретенные при освоении учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» совершенствуются в дальнейшем на учебных дисциплинах модулей «Стратегии перевода».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе» отводится:

Общее количество учебных часов – 108, аудиторных – 68 часов, из них практические занятия – 68 часов. Самостоятельная работа студента – 40 часа.

Учебная дисциплина изучается в 5 семестре.

Форма промежуточной аттестации – 5 семестр – дифференцированный зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. ПК как основной инструмент решения профессиональных задач переводчика

Общие требования к ПК переводчика. Аппаратное обеспечение рабочего места переводчика. Системное программное обеспечение. Прикладное программное обеспечение рабочего места переводчика. Программы для информационной поддержки (браузеры) рабочего места переводчика. Информационно-поисковые системы.

Тема 2. История становления отрасли и ее современное состояние

Первое упоминание об идее применения ЭВМ при переводе. Джорджтаунский эксперимент. Появление двух систем русско-английского перевода. Современное состояние машинного перевода и рынок коммерческих разработок переводческих систем. Автоматический перевод в Сети. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода (Cat-tools).

Тема 3. Компьютерная лингвистика

Задачи и направления компьютерной лингвистики. Автоматический анализ и синтез устной речи. Автоматическое распознавание текста.

Тема 4. Машинный перевод

Общие понятия. Виды переводов. Машинный автоматический перевод и машинный автоматизированный перевод. Перевод текстов. Машинный перевод текстов. Основные понятия и проблемы машинного перевода. Оценка качества перевода. Ошибки автоматического перевода. Тестирование онлайн переводчиков. Системы памяти переводов. Электронные словари. Виды электронных словарей. Преимущества их использования. Терминологические базы данных. ABBYY Lingvo, коммерческая система SDL Multiterm. Программы автоматического извлечения терминологии из текста (Promt Term).

Тема 5. Лингвистические информационные ресурсы (ЛИР)

Основные понятия, структура, виды, проблемы ЛИР. Фонетические информационные ресурсы.

Письменный лексикон. Письменные корпуса текстов. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпуса (Национальный Корпус Русского Языка). Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов. Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools, AntConc и Dialing Concordance.

Корпусная лингвистика. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов. Этапы и виды операций.

Тема 6. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика

Понятие переводческой среды. Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory) – Trados, MemSource, OmegaT, DeJaVu, WordFast и т.п. Сущность технологии «память переводов» (ТМ). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.

Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода.

Обмен файлами памяти переводов между различными системами ТМ и разработанному для этого формату ТМХ (Translation Memory eXchange).

Тема 7. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях

Электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети. Лексикографические источники для переводчиков в сети.

**Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Информационные технологии в переводе»
Дневная форма получения высшего образования**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
5 семестр								
1.	ПК как основной инструмент решения профессиональных задач переводчика.			8				
1.1	Компьютер. Интернет. Лингвистика.			2			[7]	Учебное задание
1.2	Прикладное программное обеспечение рабочего места переводчика.			2			[4], [6], [7], [8]	Защита проекта *
1.3	Программы для информационной поддержки (браузеры) рабочего места переводчика.			2			[3], [4], [5]	Учебное задание
1.4	Информационно-поисковые системы.			2			[3], [4], [5]	Учебное задание*
2.	История становления отрасли и ее современное состояние.			10				
2.1	Системы русско-английского перевода.			2			[1], [3], [4]	Учебное задание
2.2	Автоматический и автоматизированный перевод: отличия.			2			[1], [2], [3]	Учебное задание
2.3	Онлайн-переводчики.			2			[1], [2], [3]	Учебное задание
2.4	Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети.			2			[3], [5]	Учебное задание
2.5	Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода (Cat-tools).			2			[1], [3], [4]	Контрольный перевод*
3.	Компьютерная лингвистика.			6				

3.1	Задачи и направления компьютерной лингвистики.			2			[3], [7], [8]	Доклад*
3.2	Автоматический анализ и синтез устной речи.			2			[3], [4], [5], [8]	Учебное задание
3.3	Автоматическое распознавание текста.			2			[3], [4], [5], [8]	Учебное задание
4.	Машинный перевод.			12				
4.1	Машинный автоматический перевод и машинный автоматизированный перевод.			2			[1], [3]	Учебное задание
4.2	Перевод текстов. Машинный перевод текстов.			2			[2], [3], [6]	Учебное задание
4.3	Машинный перевод. Основные проблемы машинного перевода.			2			[1], [3]	Учебное задание
4.4	Системы памяти переводов.			2			[1], [3]	Учебное задание*
4.5	Электронные словари их виды. Терминологические базы данных.			2			[3], [4]	Отчет о выполнении этапа проекта
4.6	Электронные словари их виды. Терминологические базы данных.			2			[1], [3]	Защита проекта *
5.	Лингвистические информационные ресурсы.			12				
5.1	Фонетические информационные ресурсы.			2			[3], [7], [8]	Учебное задание*
5.2	Письменный лексикон. Письменные корпуса текстов.			2			[1], [2], [8]	Учебное задание
5.3	Типы лингвистических корпусов			2			[1], [3], [8]	Учебное задание
5.4	Программы анализа корпусов (конкордансеров): WordSmith Tools.			2			[1], [3], [8]	Учебное задание
5.5	Программы анализа корпусов (конкордансеров): AntConc и Dialing Concordance.			2			[1], [3], [8]	Учебное задание *
5.6	Терминологические базы данных. ABBYY Lingvo, коммерческая система SDL Multiterm.			2			[1], [3], [8]	Интеллект карта*
6.	Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика.			16				
6.1	Сущность технологии «память переводов»			2			[1], [3], [4]	Доклад*

	(TM).							
6.2	Обзор программ, реализующих концепцию памяти переводов (translation memory) – Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п.			2			[1], [3], [4]	Тест*
6.3	Программа, реализующая концепцию памяти переводов (translation memory) – Trados			2			[1], [3], [4]	Учебное задание
6.4	Программа, реализующая концепцию памяти переводов (translation memory) – memSource			2			[1], [3], [4]	Учебное задание
6.5	Программа, реализующая концепцию памяти переводов (translation memory) – OmegaT.			2			[1], [3], [4]	Учебное задание
6.6	Программа, реализующая концепцию памяти переводов (translation memory) – DejaVu.			2			[1], [3], [4]	Учебное задание
6.7	Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory) – WordFast и SmartCat.			2			[1], [3], [4]	Учебное задание
6.8	Принципы и алгоритмы работы программного обеспечения, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.			2			[1], [3], [4], [5]	Проект*
7.	Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях			4				
7.1	Лексикографические источники для переводчиков в сети.			2			[1], [3], [4], [7]	Доклад*
7.2	Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.			2			[1], [3], [4], [7]	Интеллект карта*
	ИТОГО			68				

* мероприятия текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Антопольский, А. Б. Лингвистические информационные ресурсы [Электронный ресурс] : монография / А. Б. Антопольский ; РАН ИНИОН, Фундам. б-ка ; науч. ред Д. В. Ефременко. – Москва : ИНИОН РАН, 2022. – 464 с. – Режим доступа: по подписке: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=695077&page_id=8
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие. -3-е изд., стер. - Москва : Р. Валент, 2017. – 407 с.
3. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С. И. Лебединский, Т. А. Храмченко, М. Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. - Минск : БГУ, 2020. - 258, [1] с. : табл. - Библиогр. : с. 254-257. - Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности «История международных отношений и внешней политики».
4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) : Учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2018. – 201 с.
5. Хорошилов, А. А. Фразеологический машинный перевод текстов. Теоретические основы и технологические решения [Электронный ресурс] / А. А. Хорошилов, А. В. Кан, А. А. Хорошилов ; под науч. ред. К. К. Колина. – Москва : Берлин : Директ-Медиа, 2019. – 467 с. – Режим доступа: по подписке: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=563869&page_id=10

Дополнительная:

6. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва: МПГУ, 2016. - 96 с. – Режим доступа: по подписке: URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=469675
7. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>
8. Левкина, А. О. Компьютерные технологии в научно-исследовательской деятельности [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов и аспирантов социально-гуманитарного профиля / А.О. Левкина. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2018. - 119 с. – Режим доступа: по подписке: URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=496112

В. В. Турлова Е. В.

9. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие / И.Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 103 с. – Режим доступа: по подписке. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=481797&page_id=43

10. Савина, О.Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : [16+] / О.Ю. Савина ; отв. ред. И.В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. – 28 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=573752&page_id=4

Интернет-ресурсы

информационно-справочные и поисковые системы:

1. www.onelook.com – «поисковик» из 955 словарей
2. www.infoplease.com – Энциклопедический портал
3. <http://thetis.bl.uk/lookup.html> – корпус современного английского языка (более 100 миллионов слов)
4. <http://wordweb.info/WW2> – World Web, англо-английский синонимический словарь
5. www.lingvo.ru – Словарь Lingvo
6. <http://www.multilex.ru/online.htm> – Словарь Multilex (новый БАРС)
7. www.multitran.ru
8. идиомы на пяти языках с переводом и толкованием:
<http://polyidioms.narod.ru/index/i/0-2>
9. английские пословицы и поговорки:
<http://www.lesson1.ru/vocabulary/proverbs.html>,
10. ЭТС Издательство "Электронные и Традиционные Словари"
www.ets.ru

ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПРОГРАММ

1. интернет-браузеры
 2. пакет Microsoft Office
 3. Acrobat Reader 9
 4. Convert text to speech: <http://www.fromtexttospeech.com/>
 5. программа для персонального анализа текстов:
<http://offext.ru/library/data/datakeeping/51.aspx>
 6. бесплатный сервис для реферирования текстов: visualworld.ru/referat.jsp
 7. онлайн-платформа "ПЛАТФОРМА Smartcat"
 8. каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети:
<http://rvb.ru/soft/catalogue/index.html>
 9. Яндекс Переводчик: translate.yandex.ru
 10. Google переводчик: <https://translate.google.ru/>
 11. Translate.ru: <http://www.translate.ru/>
 12. American Translators Association: www.atanet.org
 13. International Federation of Translators: www.fit-ift.org
 14. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
 15. SDL Trados (<http://www.trados.com>)
 16. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)
 17. PROMT (<http://www.translate.ru>)
 18. Google Translate (<http://translate.google.com>)
 19. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)
 20. MemSource (<https://www.memsource.com>)
 21. DejaVu (<https://atril.com/product/deja-vu-x3-free/>)
 22. WordFast (<https://www.wordfast.com/>)
- Программы анализа корпусов (конкордансеров):
23. WordSmith Tools (<https://lexically.net/wordsmith/version6/>)
 24. AntConc (<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>)
 25. Dialing Concordance (<https://sourceforge.net/projects/ddc-concordance/>),
(<http://www.aot.ru/docs/OverviewOfConcordance.htm>)

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Машинный перевод текстов. Основные понятия и проблемы машинного перевода. Основные области использования машинного перевода.
2. CAT-программы. Перспективы развития систем машинного перевода.
3. Оценка качества перевода. Ошибки автоматического перевода.
4. Системы памяти переводов (ПП) - Translation memory (TM).
5. Характеристика систем ПП. Популярные программные системы ПП (SDLX, TRADOS, Deja Vu).
6. Проблемы компьютерной лексикографии. Электронные словари. Виды электронных словарей. Преимущества их использования. Примеры программ.
7. Основные понятия, структура, виды, проблемы ЛИР.
8. Пассивные и активные лингвистические информационные ресурсы, примеры.
9. Фонетические информационные ресурсы. Письменный лексикон. Задачи, примеры.
10. Письменные текстовые массивы. Задачи, примеры.
11. Корпусная лингвистика. Письменные корпусы текстов. Области применения корпусной лингвистики.
12. Классификация корпусов. Примеры письменных корпусов текстов.
13. Требования к созданию корпусов. Концепции корпусной лингвистики.
14. Типы лингвистических корпусов.
15. Программы анализа корпусов (конкордансеров).

Практическое задание для проведения зачета представляет собой сопоставление возможностей двух систем автоматического перевода на примере перевода одного и того же текстового документа.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		6 сем.
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. ПК как основной инструмент решения профессиональных задач переводчика Литература: [1-7]	2 ч.
	Тема 2. История становления отрасли и ее современное состояние – Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода (Cat-tools). Литература: [1-7]	2 ч.
	Тема 3. Компьютерная лингвистика Литература: [1-10]	2 ч.
	Тема 4. Машинный перевод – Программы автоматического извлечения терминологии из текста (Promt Term) Литература: [1-7]	2 ч.
	Тема 5. Лингвистические информационные ресурсы – Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов Литература: [1-10]	2 ч.
	Тема 6. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика – Интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода Литература: [1-7]	2 ч.
	Тема 6. Программное обеспечение для автоматизации работы переводчика – Обмен файлами памяти переводов между различными системами ТМ и разработанному для этого формату ТМХ (Translation Memory eXchange) Литература: [1-7]	2 ч.
	Тема 7. Применение компьютерных программ в гуманитарных исследованиях Литература: [1-8]	2 ч.
Работа с информационно-справочными и поисковыми системами	www.onelook.com www.infoplease.com http://thetis.bl.uk/lookup.html http://wordweb.info/WW2 www.lingvo.ru http://www.multilex.ru/online.htm www.multitrans.ru	6 ч.

Перевод текстовых материалов с использованием программ, реализующих концепцию памяти переводов (TM)	<ul style="list-style-type: none"> - OmegaT (http://www.omegat.org) - MemSource (https://cloud.memsource.com) - SDL Trados (http://www.trados.com) - SDL Multiterm (http://www.trados.com) - PROMT (http://www.translate.ru) - Google Translate (http://translate.google.com) - Google Scholar (http://scholar.google.com) 	6 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тема 6.2. Обзор программ, реализующих концепцию памяти переводов Литература: [1], [2], [3], [4]	4 ч.
Подготовка к выполнению проектов	Тема 1. ПК как основной инструмент решения профессиональных задач переводчика – Электронное рабочее место переводчика Литература: [1-8]	4 ч.
	Тема 4. Электронные словари их виды Литература: [1-10]	4 ч.
Итого:		40

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации. Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: тест, контрольный перевод, доклад, учебные задания, составление интеллектуальной карты и защита проекта.

Отметки, полученные студентом в ходе текущего контроля, выставляются по десятибалльной шкале и фиксируются в журнале преподавателя. Для студента, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки. Студенту, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 балл за данное мероприятие.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится как среднее арифметическое, исходя из отметок, выставленных преподавателем в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$TK = TK_1, TK_2, \dots, TK_n / n$$

где TK_1, TK_2, \dots, TK_n – отметки за мероприятия текущего контроля;

n – количество мероприятий текущего контроля.

Промежуточная аттестация в 5 семестре проводится в форме дифференцированного зачета, отметка выставляется в баллах по десятибалльной шкале. Итоговая отметка формируется из отметки за мероприятия текущего контроля и отметки за ответ по билету по следующей формуле:

$$ИО = TK * k_1 + Д * k_2,$$

где ИО – итоговая отметка, ТК – результат текущего контроля, Д – отметка за ответ на дифференцированном зачете, k_1 и k_2 – весовые коэффициенты ($k_1=0,5$, $k_2=0,5$).

Дифференцированный зачет включает в себя выполнение теста по темам из списка вопросов для проведения зачета и практического задания. Практическое задание представляет собой сопоставление возможностей двух систем автоматического перевода на примере перевода одного и того же текстового документа.

ОПИСАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При организации образовательного процесса используются:

- **практико-ориентированный подход**, который предполагает:
 - освоение содержания образования через решения практических задач;
 - приобретение навыков эффективного выполнения разных видов профессиональной деятельности;
 - ориентацию на генерирование идей, реализацию групповых студенческих проектов;
 - использованию процедур, способов оценивания, фиксирующих сформированность профессиональных компетенций;
- **метод анализа конкретных ситуаций (кейс-метод)**, направленный на:
 - приобретение студентом знаний и умений для решения практических задач;
 - анализ ситуации, используя профессиональные знания, собственный опыт, дополнительную литературу и иные источники;
- **метод проектного обучения**, который предполагает:
 - способ организации учебной деятельности студентов, развивающий актуальные для учебной и профессиональной деятельности навыки планирования, самоорганизации, сотрудничества и предполагающий создание собственного продукта;
 - приобретение навыков для решения исследовательских, творческих, социальных, предпринимательских и коммуникационных задач;
- **метод учебной дискуссии**, который предполагает участие студентов в целенаправленном обмене мнениями, идеями для предъявления и/или согласования существующих позиций по определенной проблеме;
- **методы и приемы развития критического мышления**, которые представляют собой систему, формирующую навыки работы с информацией в процессе чтения и письма; понимания информации как отправного, а не конечного пункта критического мышления;
- **метод группового обучения**, который представляет собой форму организации учебно-познавательной деятельности обучающихся, предполагающую функционирование разных типов малых групп, работающих как над общими, так и специфическими учебными заданиями;
- **метод деловой игры**, который представляет собой вид имитационно-ролевого моделирования, в котором игровая ситуация максимально приближена к решению реальных проблем профессиональной деятельности.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Стратегии перевода	кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой
мировой литературы и иностранных языков
к.ф.н., доцент



Е.В.Лушневская